

дится» и в позднейших списках искажается, заменяясь словами «гордится» и даже «грозится». Библейские цитаты, которыми насыщено все это произведение, изменяются лексически соответственно изменению языка богослужбных книг, в которых они употребляются.

Наконец, в более поздних списках некоторые краткие характеристики и религиозно-нравоучительные сентенции разворачиваются в пространные за счет усиления витиеватости стиля и увеличения панегирического элемента. Например, в ранних списках про русских князей — Владимира и его предков — говорится просто, но ярко: «не в худе бо и в неведоме земле владычствоваша, но в Руской, яже ведома и слышима есть всеми конци земля»; в одном из поздних списков Русская земля дополнительно характеризуется как «преславная и великая», а «каган наш Владимир» величается далее как «великий от великих государь наша земля». ¹⁷

Отмеченные особенности свойственны и единственному списку первой редакции, поскольку он относится к XVI в. Поэтому архетип первой редакции можно восстановить лишь с помощью Чудовского списка, а также списка ГИМ, Муз. 207/1772 XV в., имеющего целый ряд разночтений, сходных с первой редакцией. Для восстановления архетипа Синодального списка следует отбросить некоторые наслоившиеся на него религиозно-нравоучительные сентенции и заменить неологизмы.

Так, например, в конце «Слова», в похвале князю Владимиру, во второй редакции приводится цитата из Евангелия: «иже исповесть мя пред человеки, исповем и аз пред отцем моим, иже есть на небесех», — отнесенная к деятельности Владимира (далее говорится: «колико ты похвален имаша быти, не токмо исповедав . . . но и веру уставь по всей земле сей»). В списке первой редакции и близком к нему Музейском списке между приведенными фразами вставлена еще одна, не изменяющая смысл этой похвалы, но лишь ее распространяющая: «да еще исповедания приемлет о себе от Христа к богу отцу, исповедавый его токмо пред человеки. . .». Из примеров замены архаизмов, встречающихся в списке первой редакции, укажем один наиболее характерный. В Чудовском, как и в большинстве других древнейших списков, сохранилась очень редкая форма причастия страдательного залога от глагола «мьнити» — «мьномый»: «Христос славим бывает, а иудеи мьноми». В близком к первой редакции Музейском списке второй редакции, который уже назывался выше, это слово искажено и превратилось в «мнози», а некоторые позднейшие списки дают форму «многими». Эти искажения, не имеющие в данном контексте никакого смысла, указывают, что в оригинале музейского списка была форма «мьноми». В списке же первой редакции эта архаическая форма заменена той же грамматической формой от глагола «клясть»: «Христос славим бывает, а иудеи кленоми».

Наконец, следует отметить одну явную модернизацию текста «Слова о законе и благодати» в сохранившемся списке первой его редакции, модернизацию несколько иного, чем в приведенных примерах, свойства. В той же заключительной части «Слова», в «Похвале князю Владимиру», отмечается (в сравнении его с Константином Великим), что он «принесе крест от нового Иерусалима». В Синодальном списке здесь упомянута княгиня Ольга, о которой ни в одном списке «Слова» нигде не говорится, хотя вначале и перечисляются знаменитые предки Владимира. Вставка эта могла быть сделана только после канонизации Ольги, последовавшей не ранее XIII в. ¹⁸

¹⁷ Рукопись середины XVI в. (ГПБ, Погод. 645).

¹⁸ В. Васильев. История канонизации русских святых. — ЧОИДР, 1893, № 3, стр. 75.